

Dossier pédagogique
Rencontres au spectacle



Je viens d'où tu vas

par Davy Kilembé -Samir Mouhoubi

R. Pasquet – E. Vincent

SOMMAIRE

- Présentation du spectacle
- Le voyage
- Instruments mis en jeu durant le spectacle
- Participation des élèves
 - Les chants à apprendre avant la rencontre
 - Les percussions corporelles, avec les artistes le jour de la rencontre
 - Les difficultés d'apprentissage repérées
- Pistes pour une mise en réseau musicale
- Pistes pour une mise en réseau littéraire
- Annexes
 - Annexe 1 : paroles des chants du spectacle
 - Annexe 2 : partitions des chants du spectacle
 - Annexe 3 : partition et paroles de la comptine À la volette
 - Annexe 4 : partition et paroles du chant Piroguiers du Congo
 - Annexe 5 : paroles et traduction du chant congolais Ulélé Maliba Makasi
 - Annexe 6 : compétences mises en jeu dans le projet
- Fichiers musicaux et vidéos en pièces jointes

Présentation du spectacle

Samir est natif d'Algérie. Davy est natif du Congo. Chacun a tracé son chemin pour venir en France. *Je viens d'où tu vas* raconte la rencontre de deux voyageurs, baladins, poètes, musiciens, qui partagent et font partager au public leurs univers, entre Europe et Afrique, entre France, Espagne, Congo et Kabylie.

Ce spectacle est une création de Davy KILEMBE (chant, guitare,alebasse, djembé) et Samir MOUHOUBI (chant, guitare, derbouka, flûte traversière).



Public concerné : les classes de GS, les classes de cycle 2 et de cycle 3.

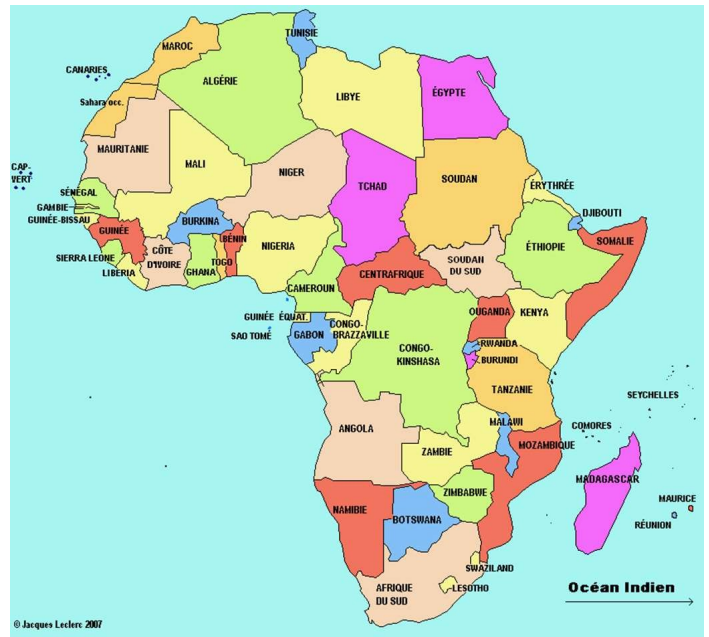
Durée du spectacle : environ 1h00

Thématiques traversées : l'amitié – l'exil – la peur de l'autre – la rencontre – le voyage

Le voyage

Davy et Samir sont des voyageurs.

Davy est né au Congo. Samir est né en Kabylie, une région du nord de l'Algérie. Saurais-tu retrouver ces pays sur la carte ?



Davy a vécu dans le sud de l'Espagne, en Andalousie, avant d'arriver en France.

Samir a dû traverser la mer méditerranée pour arriver en France. Saurais-tu imaginer leurs parcours pour arriver en France ?

Connais-tu d'autres situations dans lesquelles les hommes sont obligés de faire de longs parcours ?

Si tu souhaites en savoir plus sur les pays traversés par Davy et Samir, tu peux cliquer sur le lien ci-dessous (la carte est interactive, clique sur les noms de pays)

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/AFRIQUE-MAP-clic.htm>



Instruments du spectacle



Un diaporama est proposé pour faire découvrir ces instruments aux élèves. Il s'agit pour chaque instrument d'essayer de deviner comment est joué, à quoi il peut ressembler, au-delà de son nom : « Une guitare, d'accord. Mais comment c'est fait, comment on en joue ? ».



Démarche en 3 étapes :

- Écouter un extrait musical joué par l'instrument en solo. Deviner le mode de jeu, l'imiter.
- Obtenir quelques premiers éléments de réponses par images.
- Découvrir la réponse avec une vidéo



Ci-dessous, quelques précisions pour l'enseignant :

	La flûte traversière	
<p>La flûte traversière est un instrument à vent. On l'appelle traversière parce qu'elle se tient de travers, contrairement à la flûte à bec, par exemple.</p> <p>La flûte traversière est de la famille des « bois », alors qu'elle est fabriquée en métal. C'est qu'à l'origine, elle était vraiment faite en bois. Elle daterait du Moyen-Age (12^e siècle), elle est réellement décrite à partir du 16^e siècle. Au 19^e siècle, on commence à la fabriquer en métal ; son timbre change mais elle est plus puissante.</p>		
<p>Ecoute musicale et vidéo du diaporama (instrument 1) : « Prélude à l'après-midi d'un Faune » de Claude Debussy, par Juliette Hurel</p>		

	La guitare	
<p>La guitare appartient à la vaste famille des « cordes pincées ». On trouve dans cette famille le luth, la kora, les harpes, le clavecin et beaucoup d'autres, dans toutes les régions du monde !</p> <p>La guitare se reconnaît surtout par sa forme et son nombre de cordes : 6 cordes pour les modèles les plus courants. 12 cordes parfois, 4 cordes pour les guitares basses.</p> <p>Le son des cordes pincées étant faible, il est amplifié par la caisse de résonance (quand il n'y a pas d'amplification électrique).</p>		
<p>Ecoute musicale et vidéo du diaporama (instrument 2) : « Asturias » d'Isaac Albeniz, par Ana Vidovic</p>		

	La darbouka	
<p>La darbouka est répandue dans toute l’Afrique du Nord, le Moyen-Orient et les Balkans. C’est un instrument de percussion en forme de vase étranglé en son milieu, fermé à sa plus large extrémité d’une membrane (peau de chèvre ou de poisson). Traditionnellement en terre cuite, de dimensions très variables (30 à 60 cm de hauteur), la darbouka est maintenant plus souvent métallique, avec une membrane synthétique. Elle est plus solide, plus stable, avec une membrane moins sensible aux variations d’humidité ou de température.</p>		
<p>Ecoute musicale et vidéo du diaporama (instrument 3) : Improvisation par Mehdi Ryan</p>		

	La kalimba	
<p>La kalima est un instrument d’Afrique Centrale / Afrique du Sud. Il prend des formes et des noms différents selon les régions : likembé, sanza, gyligo... (« Piano à pouce » pour les Occidentaux, depuis qu’ils l’ont découvert !) Mais c’est toujours un petit instrument, fait d’une pièce en bois sur lequel sont montées des lamelles métalliques. Le musicien pince les lamelles pour les faire vibrer. Souvent, la pièce de bois d’origine est plutôt une petite caisse en bois, unealebasse : un support creux qui peut faire caisse de résonance pour amplifier les sons de l’instrument. Pour autant, le volume sonore de la kalima reste faible. On réserve cet instrument pour de petites assemblées.</p>		
<p>Ecoute musicale et vidéo du diaporama (instrument 4) : Improvisation par Mark Holdaway</p>		

	La calebasse	
<p>La calebasse est le fruit d’une famille de plantes, les « calebassiers ». Plus ou moins comestible selon les variétés, ce gros fruit une fois vidé et séché peut devenir un récipient... ou un instrument de musique. On le trouve utilisé de différentes manières, la plus simple étant une demi-calebasse posée au sol et frappée de différentes manières : poings fermés, de la paume des mains, ou au contraire du bout des doigts. La calebasse peut aussi être utilisée comme simple caisse de résonance (voir le berimbau brésilien), comme tambour d’eau...etc.</p>		
<p>Ecoute musicale et vidéo du diaporama (instrument 5) : Improvisation par Ali Diarra</p>		

Participation des élèves

➤ Chants :

Pour préparer cette rencontre, deux chants sont à apprendre en amont du spectacle afin de les partager avec les artistes le jour du spectacle : *Y a des copains* et en chant final *Je viens d'où tu vas*

Vous trouverez en pièce jointe ou en annexe à la fin de ce dossier, pour chaque chant :

- Une version originale chantée par les artistes, qui pourra être écoutée pour s'imprégner du style musical.
- Une version chantée par une voix de femme, donc à la hauteur des voix des enfants, comme support d'apprentissage.
- Une version instrumentale
- Des documents avec les paroles (Annexe 1) et les partitions (Annexe 2)

➤ Percussions corporelles :

Durant le spectacle, les artistes inviteront à un moment les élèves à reproduire des cellules rythmiques simples.

➤ Les difficultés d'apprentissage des chants repérées :

Pour l'apprentissage du chant *Y'a des copains* :

- Les élèves ne peuvent pas tout à fait imiter la version chantée par les artistes donc s'appuyer sur la version adaptée pour voix d'enfants (voix d'hommes graves, phrases mélodiques qui ne se répètent pas tout à fait à l'identique)
- Chant assez rapide : prendre garde à la qualité de l'articulation des paroles
- Possibles difficultés de mémorisation des différents lieux : prendre appui sur les rimes
- Écart note grave/note aiguë (sur tous les chemins) : ne pas hésiter à jouer avec cet écart en faisant pratiquer des sirènes vocales

Pour l'apprentissage du chant *Je viens d'où tu vas* :

- Travailler les tenues des notes longues sans que la voix faiblisse : le meneur de chant peut soutenir les voix des enfants avec un geste tenu
- Piège rythmique dans le refrain : « d'là où tu vas » est plus rapide que « là d'où je viens »

Pistes pour une mise en réseau musicale

Propositions d'écoutes et de chants autour des différents pays traversés

La musique aussi traverse les frontières !

Voyageons avec quelques berceuses et chansons enfantines

➤ La Kabylie :

Écoute d'une berceuse traditionnelle kabyle : N. Aït Mansous (video disponible en annexe)

Écoute d'une berceuse en langue kabyle : vous fait-elle penser à quelque chose en particulier ?

Réponse : berceuse traditionnelle française *À la volette* reprise en kabyle, *Afrux Nni Inu*

Écoute de la berceuse traditionnelle française du XVIIème siècle

À la volette interprétée par Lucienne Vernay en 1958

Écoute de l'adaptation de cette berceuse par le groupe anglais *The Weavers* en 1963.

Écoute de la ligne mélodique de *A la volette*

A la volette



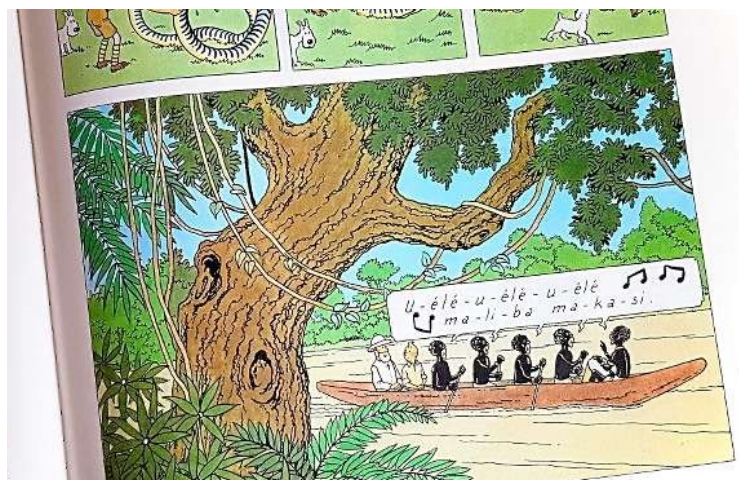
Mon pe - tit oi - seau A pris sa vo - lée Mon pe -
tit oi - seau A pris sa vo - lée. A pris sa A la vo -
let - te A pris sa A la vo - let - te A pris sa vo - lée.

Le Congo :

quelques comptines et berceuses congolaises ayant voyagé à travers le monde

Écoute de la comptine *Uélé Moliba Makasi* une chanson en langue lingala. Elle est originaire du Congo où elle est chantée comme berceuse, ou par les rameurs en pirogue pour rythmer les coups de pagaie. Elle a depuis longtemps dépassé les frontières du Congo en partie grâce au très beau livre-CD "Comptines et berceuses du Baobab" ou à "Tintin au Congo" d'Hergé.

Apprentissage du chant *Piroguiers du Congo* de J-Y. Leduc à l'unisson ou en canon à 3 voix (partition + mp3 par *Swing Mômes* ou au choix vidéo mp4 rythmique légèrement différente).



Pistes pour une mise en réseau littéraire

➤ L'amitié cycles 1 et 2:

Le dragon de la princesse Tagada, P. Jossen

L'amitié où l'on ne l'attend pas. C'est l'histoire d'une petite princesse qui demande chaque année au Père Noël, un vrai dragon mais qui reçoit une peluche! Un jour pourtant elle reçoit un vrai petit dragon! Il ne sera pas accepté facilement et la princesse devra faire preuve de courage. Mais le dénouement sera heureux. L'histoire est très bien adaptée pour les petits de 2 à 5/6 ans!

Petit-Bleu et Petit-Jaune, L. Lionni

Amitié contrariée. Petit-Bleu vit à la maison avec Papa-Bleu et Maman-Bleu. Il a plein d'amis, mais son meilleur ami c'est Petit-Jaune. Petit-Jaune habite juste en face avec Papa-Jaune et Maman-Jaune. Petit-Bleu et Petit-Jaune sont tellement contents de se revoir aujourd'hui qu'ils s'embrassent et deviennent... tout vert ! Mais leurs parents les reconnaîtront-ils?

Rouge Matou, E. Battut

Tout les oppose. Il y avait un chat, un chat rouge, on l'appelait Rouge Matou. Rouge Matou allait, les moustaches dans le vent du printemps, par les bois, par les prés, là où sa curiosité le menait. Jusqu'au jour où il trouva un œuf...

Toi grand et moi petit, G. Solotareff

La vie les a séparés. Un roi lion, ni grand ni petit, recueille un éléphant orphelin dans son palais. D'abord un peu à contrecœur. Puis une véritable amitié s'installe. L'éléphant grandit, grandit... Et accepte de marcher à quatre pattes pour paraître plus petit face au roi lion.

La brouille, C. Boujon

Ennemis-amis. Monsieur Brun, le lapin marron, habite à côté de chez monsieur Grisou, le lapin gris. Monsieur Grisou trouve que monsieur Brun est un voisin très bien (et vice versa) jusqu'au jour où monsieur Brun découvre que monsieur Grisou a des défauts (et vice versa). Les voisins se fâchent. Le ton monte. Une grande dispute éclate, suivie d'une grosse bagarre. C'est le moment que choisit un renard affamé pour rendre visite aux deux lapins...

➤ L'amitié cycles 2 et 3:

Sous mon arbre, J. Witeck et C. Roussey (poésie)

Dans un style résolument graphique, ce livre nous parle de l'amitié entre une petite fille et SON ARBRE. Complicité, rire, et autres petites joies du quotidien, notre petite héroïne partage avec le lecteur toute l'affection qu'elle porte à ce compagnon de vie, ce meilleur ami un peu particulier.

Sur la couverture une découpe en forme d'arbre que l'on retrouve à chaque page, de plus en plus petite, pour un effet "poupées russes" magique.

Le roi Mathias Ier, J. Korczak et E. Smierzchalska

À la mort du roi Stephan, son fils, Mathias, est appelé à lui succéder. Mais il n'a que dix ans, et il est bien seul face aux ministres et aux adultes qui n'entendent pas se laisser dicter leur conduite par un

petit garçon. Et puis il y a l'étiquette avec ses règles compliquées, qu'il est tenu d'observer comme tout monarque. Un monarque qui n'est vraiment pas comme les autres... Car Mathias, l'enfant roi, rêve par-dessus tout de devenir le roi de tous les enfants !

Kamo l'idée du siècle, D. Pennac et J-P. Chabot

Tu es content de toi, Kamo ? Ton idée géniale, tu trouves vraiment que c'était l'idée du siècle ? Alors, pourquoi a-t-elle rendu M. Margerelle, notre Instit' Bien Aimé, fou comme une bille de mercure ? Tu peux nous le dire ? Ta fameuse idée, Kamo, tu ne crois pas que c'était plutôt la gaffe du siècle ? La bêtise du siècle ? Tu as vu dans quel état il est ? Et maintenant, qu'est-ce que tu comptes faire pour le guérir ? Kamo, c'est le meilleur des amis, le copain dont tu rêves, on voudrait l'avoir pour frère, il est imprévisible, délirant, génial, irrésistible.

Cher Bill, A. Pichard

« Merci pour ta lettre, je pense que nous allons bien nous entendre, car moi aussi, j'aime jouer au ping-pong et regarder la télé... » Pendant toute une année scolaire, un échange de lettres s'installe entre deux écoliers qui vivent aux antipodes ; Oscar la petite fourmi et Bill le joli poulpe. Malgré leur différence, ils deviennent de vrais amis. Le charme, la simplicité et la véracité de leur correspondance nous font participer à leur vie avec un vrai plaisir, on s'y croirait... jusqu'au moment de la surprise finale !

➤ **L'exil cycle 3:**

Rien ne sert de courir, R. Queneau dans *Battre la campagne*

Je suis amoureux d'un tigre, P. Thiès et M. Syros

Benjamin est un enfant d'origine vietnamienne en attente d'adoption, qui vit chez un couple tenant un café parisien. Benjamin est un enfant solitaire, qui rencontre quelques difficultés à l'école. Un jour, il fait la connaissance de Sonoko, petite fille japonaise dont les parents tiennent une boutique d'antiquités. Elle y entraîne Benjamin qui va découvrir le peintre japonais Hokusai. Sonoko se prend pour un tigre et imagine des histoires de tigres à Paris. Elle offre à Benjamin un daruma, une petite poupée de chiffon et de papier ; il lui offrira sa collection de sucres après s'être transformé en lion. C'est le début de leur amitié qui est conté, dans un quartier situé près de l'Hôtel du Nord.

La petite fille au kimono rouge, K. Haugaard

Un jour, Myeko quitte son pays, le Japon, pour venir vivre aux États-Unis avec ses parents. C'est une nouvelle vie qui commence pour la petite fille, mais son pays lui manque ! Et puis, c'est difficile de se faire des amis dans cette école américaine. Myeko ne se doute pas qu'un joli cerf-volant fait parfois naître l'amitié.

➤ **La peur de l'autre... la rencontre :**

Les Pakomnous, A. Jonas et C. Merlin

Deux tribus vivaient face à face, séparées par une rivière. Chacune désignant l'autre par « les Pakomnous », inventant les pires histoires sur leurs origines. Il s'en trouvait pourtant toujours un qui désirait connaître ceux d'en face mais dont l'envie était vite anéantie. Un étranger s'étonne de ne

trouver aucun pont pour traverser et provoque le sort. Les enfants seront les premiers à tenter la rencontre.

Mon papa a peur des étrangers, R. Schami et O. Konnecke

Une petite fille au papa somme toute assez génial. Vivant seul avec elle, il sait tout faire : de la cuisine aux devoirs, en passant par les pitreries, et surtout, des tours de magie. Mais ce gentil papa modèle a peur des étrangers ; il ne les aime carrément pas, en fait. Bien entendu il n'en connaît pas, au contraire de sa fille. D'ailleurs elle va l'emmener avec elle à l'anniversaire de Bania, sa copine africaine. Et là, la magie opérera son charme... Et oui, comment vivre sans la magie des rencontres ?

Amis-Amies, T. Ungerer

Rafi Bamoko, brillant bricoleur, emménage dans le quartier. En tant que nouveau, les gens l'évitent. Il se fabrique alors des amis en bois. Ki Sing sa voisine, propose de les habiller. Ensemble, ils récupèrent toutes sortes de choses et les assemblent. Quand les enfants du quartier découvrent les extraordinaires créations de ces deux étrangers, ils se mettent à les imiter. Mais les autorités craignent l'accumulation de ces déchets. Heureusement, le musée achète leurs œuvres pour une fantastique exposition d'art brut.

➤ **Métissage :**

Quelle est ma couleur, A. Guillopé et G. Alibeu

Un petit garçon qui réfléchit sur ce qu'il s'entend dire, au sujet de ses origines. Le voilà français, chez les Africains, mais africain, en France ; voire plus simplement arabe pour d'autres, juste arabe. Pourtant il sait bien qu'il est terrien pour les extraterrestres. Il ressent ce que chacun ressentirait : l'étrange sentiment d'être perçu comme un étranger dans le pays où on est né. Et si la solution c'était d'être de toutes les couleurs ? Il n'y aurait plus rien à dire pour les détracteurs de la couleur, obligés d'être sages face au métissage...

Poisson et chat, J. Grant et N. Curtis

Chat et poisson se rencontrent alors qu'ils viennent de mondes très différents. Chacun en parle à l'autre. Ensemble, ils jouent, découvrent, se racontent des secrets de leur mode de vie. Mais sur le territoire de l'un, l'autre se sent bientôt en manque. Alors, ils s'essaient aussi au territoire de l'autre et s'apprennent mutuellement. Ils décident finalement de s'installer là où leurs mondes se rencontrent, entre terre et mer.

➤ **Exclusion sociale. solidarité :**

Frigo vide, G. Dorémus

C'est le soir, après une journée bien occupée, les habitants d'un immeuble regagnent leur appartement. Mais tous se trouvent démunis devant leur frigo vide. Andréi, qui dort dans la cage d'escalier, va avec une botte de carotte voir Nabil, le voisin du premier qui n'a que deux œufs. Ils montent au deuxième et ainsi de suite... Avec tous ces ingrédients, ils réalisent ensemble une tarte, et passent un merveilleux moment. « Comment fera-t-on demain pour faire comme d'habitude ? » La recette de la solidarité ?

Sans début ni fin, A. Herbauts

Une magnifique et délicate parabole sur les « sans », les sans bras qui pourtant étreignent, les sans nom qui pourtant se répondent, les sans dimanche aux mains de travailleurs, les sans âge qui restent à rêver, les sans histoire qui pourtant s'en tricotent, les sans cabane qui plantent des arbres... « Tous étaient des hommes. Tous étaient beaux. Tous étaient sans. Pourtant... On dit encore des sans-papiers, des sans-abri, des sans-permis... et ceci sans égards. » Des illustrations en volume d'une rare poésie.

➤ **Tous pareils, tous pas pareils :**

L'autre monsieur Paul, M. Sadat

Monsieur Paul, chez qui tout est parfait et bien rangé, reçoit par erreur, une lettre adressée à l'autre Monsieur Paul lui apprenant que son voisin poète et chanteur est bien malade. Il se rend ainsi chez lui et le découvre en bien mauvais état. Il prend aussitôt soin de lui et de sa maisonnée. Monsieur Paul le poète est si touché qu'il « se met à lui parler avec son cœur ». Aussi différents soient-ils, une belle amitié naît.

Tous les animaux ne sont pas bleus : le grand livre des petites différences, B. Boutignon

Le livre se compose de séries variées de cinq animaux. A chaque exemple, il y a un élément commun qui réunit les animaux, puis d'autres différents qui les séparent. Ainsi les enfants s'amuse à chercher les détails. Tous semblables et pourtant tous différents, même dans une famille. Pour tout- petits aussi.



ANNEXE 1

Paroles du chant *Y'a des copains*

Wa wa wa...

J'ai des copains en Algérie
J'ai des copains à Bali
J'ai des copains à Tombouctou
J'ai des copains au Pérou
J'ai des copains au Népal
J'ai des copains au Sénégal (Génial)
J'ai des copains en Ouganda
C'est des copains de mon Papa !!!!!!!
Mais ton papa...c'est mon copain !!!

Wo oh oh oh
Y a des copains
Woh oh oh oh
Sur tous les chemins

} x 2

J'ai des copains au Congo
J'ai des copains à Oslo
J'ai des copains au Swaziland
J'ai des copains en Islande
J'ai des copains au Maroc
J'ai des copains à Bangkok
J'ai des copains au Pakistan
C'est des copains de maman !!!!!!!
Mais avec ta maman ... on est copain !!!

Woh oh oh oh
Y a des copains
Woh oh oh oh
Sur tous les chemins

} x 2

Wa wa wa...

Paroles et musique : D. Kilembé et S. Mouhoubi

Paroles du chant *Je viens d'où tu vas*

Peu importe d'où l'on vient
Peu importe où l'on va
Prendre la vie comme elle vient
Métisser tisser les liens

REFRAIN

**Je viens
D'là où tu vas
Tu vas
Là, d'où je viens**

**Allons
Sur le chemin
Si long
Que l'on va loin**

Peu importe d'où l'on vient
Peu importe où l'on va
Prendre la vie comme elle vient
Métisser tisser les liens

Peu importe d'où l'on vient
Peu importe où l'on va
Partir loin de la maison
Là d'où l'on voit l'horizon

REFRAIN X2

**Je viens
D'là où tu vas**

Paroles et musique : D. Kilembé et S. Mouhoubi

ANNEXE 2

Partition du chant *Y'a des copains*

4
Wawawa....

J'ai des copains en Al-gé-rie j'ai des copains à Ba-li

J'ai des copains à Tom bouc tou j'ai des copains au Pé-rou

j'ai des copains au Né-pal j'ai des copains au Sé-né-gal

j'ai des copains en Ouganda c'est des copains de mon pa-pa maïston pa-pa,

c'est mon copain Wo wowowo y'a des copains Wo wowowo

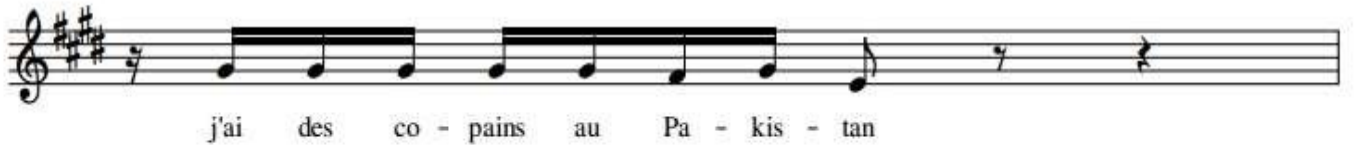
sur tous les che mins Wo wowowo y'a des copains Wo wowowo

sur tous les che mins J'ai des copains au Congo J'ai des copains à Oslo

j'ai des copains au Swa-zi-and j'ai des copains en Is-lande



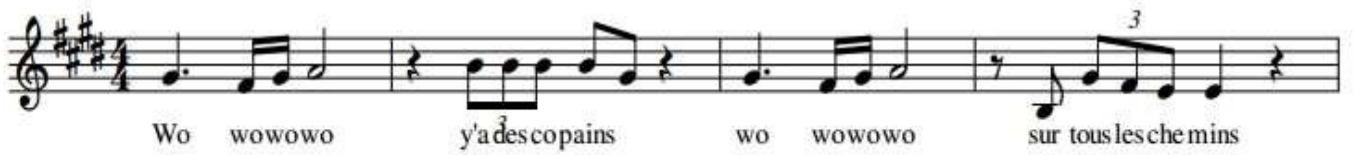
j'ai des copains au Ma-roc j'ai des co - pains à Bangkok



j'ai des co - pains au Pa - kis - tan



c'est des co-pains de ma ma-man mais a-vec ta ma-man on est copains



Wo wowowo y'a des copains wo wowowo sur tous les che mins



Wo wowowo y'a des copains wo wowowo sur tous les che mins



Wa wa wa ...



2

Partition du chant *Je viens d'où tu vas*

3
 Peuim - por - te d'où l'on vient, peu im - por - te où l'on va, prendre
 la vie comme elle vient mé-tis - ser, tis - ser les liens. Peuim - por - te d'où l'on vient, peu im -
 por-te où l'on va, prendre la vie comme elle vient mé-tis - ser, tis-ser les liens. je viens
 4
 2
 d'là où tu vas. Tu vas là d'où je viens. Allons sur le che min,
 2 7
 si long que l'on va loin. Peuim -
 por - te d'où l'on vient, peu im - por - te où l'on va, prendre la vie comme elle vient mé-tis -
 ser tis - ser les liens. Peuim - por - te d'où l'on vient, peu im - por - te où l'on va, partir
 loin de la maison, là d'où l'on voit l'ho-ri-zon. je viens d'là où tu vas. Tu vas
 2
 là d'où je viens. Allons sur le che min, si long que l'on va
 2
 loin. je viens d'là où tu vas. Tu vas là d'où je viens.
 2
 Allons sur le che min, si long que l'on va loin. je viens
 d'là où tu vas.

ANNEXE 3

A la volette

Mon pe - tit oi - seau A pris sa vo - lée Mon pe -
tit oi - seau A pris sa vo - lée. A pris sa A la vo -
let - te A pris sa A la vo - let - te A pris sa vo - lée.

Mon petit oiseau
A pris sa volée
Mon petit oiseau
A pris sa volée
A pris sa
A la volette
A pris sa volée.

Mon petit oiseau
Ou es-tu blessé ?
Mon petit oiseau
Ou es-tu blessé ?
Ou es-tu
A la volette
A pris sa volée.

Je veux me soigner
Et me marier.
Je veux me soigner
Et me marier.
Et me ma
A la volette
A pris sa volée.

Est allé se mettre
Sur un oranger.
Est allé se mettre
Sur un oranger.
Sur un or
A la volette
A pris sa volée.

Me suis cassé l'aile
Et tordu le pied.
Me suis cassé l'aile
Et tordu le pied.
Et tordu
A la volette
A pris sa volée.

Me marier bien vite
Sur un oranger.
Me marier bien vite
Sur un oranger.
Sur un or
A la volette
A pris sa volée.

La branchce était sèche,
Elle s'est cassée.
La branchce était sèche,
Elle s'est cassée.
Elle s'est ca
A la volette
A pris sa volée.

Mon petit oiseau,
Veux-tu te soigner ?
Mon petit oiseau,
Veux-tu te soigner ?
Veux-tu te
A la volette
A pris sa volée.

ANNEXE 4

Les piroguiers du Congo

J. Yves Leduc

1
O lé lé lé, o lé lé o, o

4
lé lé lé, o la la o, o lé lé lé, o

8
lé lé o, o lé lé lé, o la la o.

2
En des-cen-dant le fleu-ve Con-go, le long des champs de ca-

12
ca-o, on peut en-tendr' l'é-tran-ge tem-po

16
des pi-ro-guiers qui chan-tent haut. Pi-ro-guiers

20
du Con-go con-ser-vent bien le tem-po!

24
Pi-ro-guiers du Con-go con-ser-vent bien le tem-po!

Les piroguiers du Congo, de J-Y. Leduc

Olé lé lé , ola la o (x 8)

En descendant le fleuve Congo
Le long des champs de cacao
On peut entendre l'étrange tempo
Des piroguiers qui chantent haut
Piroguier du Congo
Conserve bien le tempo (x 2)

Olé lé lé , ola la o (x 4)

Y'a deux mille ans qu'ils glissent sur l'eau
Transportant d'énormes fardeaux
Et chantent cet air qui colle à la peau
Les pagayeurs du Congo
Piroguier du Congo
Conserve bien le tempo (x 2)

Olé lé lé , ola la o (x 12)

En descendant le fleuve Congo
Le long des champs de cacao
On peut entendre l'étrange tempo
Des piroguiers qui chantent haut

ANNEXE 5

Uélé Maliba Makasi - Berceuse congolaise en langue Lingala

uélé uélé molibá mákási (*ou olélé olélé molibá mákási*)
uélé uélé molibá mákási
lúka lúka

mbôká ná yé
mbôká ná yé
mbôká mbôká Kasai

eeo ee eeo Bégúéla áyá
eeo ee eeo Bégúéla áyá

óyá óyá Yákára a
óyá óyá Kóngúidjá a
óyá óyá

Uélé, fleuve au courant très fort – Berceuse congolaise adaptée en français

Olélé ! olélé ! Le courant est très fort.
Ramez ! Ramez !
Son pays,
Son pays, c'est le Kasai.

Eéo, éé ééo, que vienne Benguela !
Viens ! Viens !
Le courageux
Viens ! Viens !
Le généreux
Viens ! Viens !

ANNEXE 6

Compétences du CYCLE 1 mises en jeu dans ce dossier lors des activités artistiques, domaine des langages pour penser et communiquer:

Chapitre du dossier pédagogique		Participation des élèves	Instruments mis en jeu durant le spectacle	Mise en réseau musicale
VERS LE CHANT	-jouer avec sa voix	x		
	-acquérir un répertoire de comptines et de chansons	x		
ECOUTE	-affiner son écoute		x	x
EXPLORER	-explorer des instruments			
	-utiliser les sonorités du corps	x		
	-écouter et respecter l'avis des autres et l'expression de leur sensibilité	x	x	x

Compétences du CYCLE 2 de l'éducation musicale mises en jeu dans ce dossier :

Chapitre du dossier pédagogique		Participation des élèves	Instruments mis en jeu durant le spectacle	Mise en réseau musicale
CHANTER	-une mélodie simple avec une intonation juste	x		
	-une comptine ou un chant par imitation	x		
	-Interpréter un chant avec expressivité	x		
ECOUTER COMPARER	-décrire et comparer des éléments sonores		x	x
	-comparer des musiques et identifier des ressemblances et des différences		x	x
EXPLORER IMAGINER	-imaginer des représentations graphiques ou corporelles de la musique			
	-inventer une organisation simple à partir de différents éléments sonores			
ECHANGER PARTAGER	-exprimer ses émotions, ses sentiments et ses préférences	x	x	x
	-écouter et respecter l'avis des autres et l'expression de leur sensibilité	x	x	x

Compétences du CYCLE 3 de l'éducation musicale mises en jeu dans ce dossier :

Chapitre du dossier pédagogique		Participation des élèves	Instruments mis en jeu durant le spectacle	Mise en réseau musicale
CHANTER	-reproduire et interpréter un modèle mélodique ou rythmique	x		
	-interpréter un répertoire varié avec expressivité	x		
ECOUTER	-décrire et comparer des éléments sonores issus de contextes musicaux différents		x	x
	-identifier et nommer les ressemblances et différences entre deux extraits musicaux		x	x
	-Identifier quelques caractéristiques qui inscrivent une œuvre musicale dans une aire géographique, dans un temps historique contemporain, proche ou lointain		x	x
EXPLORER IMAGINER	-inventer l'organisation des différents éléments sonores			
	-faire des propositions personnelles lors des moments de création, d'invention, d'interprétation			
ECHANGER PARTAGER	-argumenter un jugement sur une musique	x	x	x
	-écouter et respecter le point de vue des autres et l'expression de leur sensibilité	x	x	x

Articulation entre les compétences en éducation artistique et les différents domaines du socle commun de connaissances, de compétences et de culture

En référence aux cinq domaines du socle commun, les enseignements artistiques contribuent très largement à faire acquérir aux élèves des connaissances et compétences relatives aux :

- **Domaine 1 « Les langages pour penser et communiquer » :**
 - Finalités : le langage constitue un objet de travail spécifique qui permet de mettre à distance les émotions, convoquant de ce fait un lexique étendu et particulier.
 - Moyens : le langage est un vecteur de la communication et plus spécifiquement lorsqu'il relève du sensible ou permet de prendre conscience de ce qui unit et différencie.
- **Domaine 2 « Les méthodes et outils pour apprendre » :**
 - La création dans des réalisations de tous ordres cultive la pensée divergente et l'imaginaire, elle mobilise une réflexion plus abstraite qui favorise le raisonnement et la mise en œuvre de tâches complexes.
- **Domaine 3 « La formation de la personne et du citoyen » :**
 - Sens de l'observation, curiosité, ouverture à l'altérité, autonomie de la pensée sont développés dans la découverte d'œuvres et de grandes questions de l'art, dans la formation de la personne et de sa capacité à communiquer dans un langage adapté, intentionnellement convoqué.
- **Domaine 4 « Les systèmes naturels et systèmes techniques » :**
 - Les nouvelles technologies constituent des opportunités pour créer et s'approprier de manière active des domaines artistiques. L'usage de tablettes numériques, par exemple, permet d'investir des processus créatifs spécifiques.
- **Domaine 5 « Les représentations du monde et l'activité humaine » :**
 - Identifier les caractéristiques d'œuvres en les mettant en lien avec une époque, un lieu et une culture constitue une clé de compréhension du monde. Cette identification permet de choisir les moyens d'expression en fonction de l'intention.